

с 125)  
А 65  
516

Г. Андерсен



Библиотека  
Госиздат  
Москва

# Мисьтöм уткапи

КОМИ ГОСИЗДАТ СЫКТЫВКАР 1939



УДК 82.09  
555

ГАНС ХРИСТИАН АНДЕРСЕН

870  
А69

# МИСЬТӨМ УТКАПИ

Серпасалис  
Л. Оссовский

БИБЛИОТЕКА  
Респ. Музея  
Коча - ССР  
Город Сыктывкар

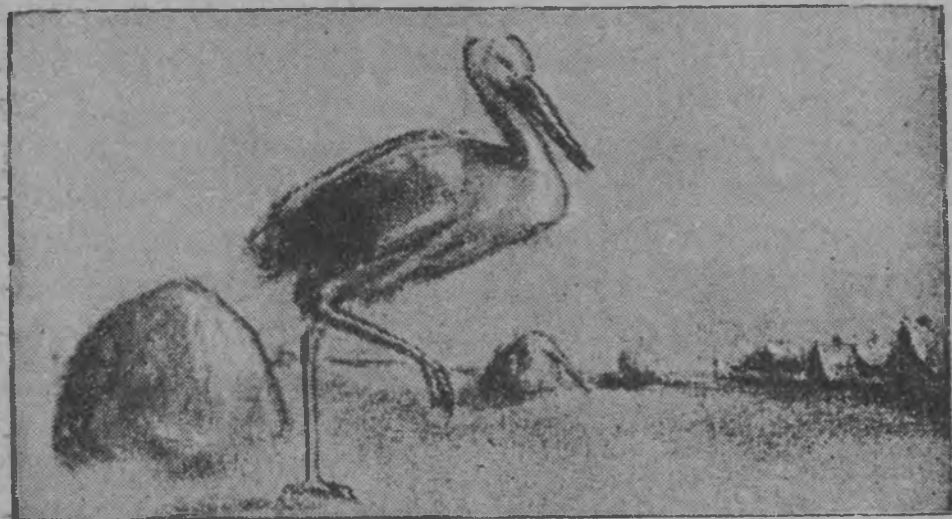


~~ГПБ уз.~~

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
СЫКТЫВКАР 1939

21  
17257





Лөсьыд вөлі кар сайын. Сулаліс гожом. Му-  
яс вылын зарниасис нин сю, вижөдіс зөр,  
турун вөлі чөвтөма зорөдъясө; турунвиж рө-  
ма видз вывті тапикасис кузь кока аист да  
сёрнитіс по-египетски,—тайө кывнас сійө ве-  
лөдчис сёрнитны аслас мамыслысь. Муяс да  
видзяс сайын кыссисны гырысь вөръяс, а  
вөръясас вөліны джуджыд тыяс. Да, лөсьыд  
вөлі кар сайын!

Веськыда шонді водзын куйліс важ усадь-  
ба, кодөс вөлі кытшалөма джуджыд канава-  
сөн; керка стен дінсяньыс канава дінөдзыс  
быдмисны лапкоръяс да сэтшөм гырысьөсь,

мый посныдик детинкаяс вермисны сулавны сувтсөн став тушанас медгырысь коръяс улас. Лапкоръяс чащаын вöлі сэтшöм жö дикöй да чöв места, кыз медся тшöкыд вöрын, и вот сэни и пукаліс колькъяс вылын утка. Сійö пукалö нин важөн, сыысь сійö ёнакодъ дözмис. Да и гежöда сійöс вёдлывлісны мукöд уткаяс—мукöд уткаяслы ёнджыка кажитчис канаваясын уявны, лапкоръяс улын пукалöм да крякайтöм дорысь. Медбöрын кольк кышъяс потласисны.

— Пип! Пип!—пондіс кывны колькъяс пытшкын. Быд колькйын пытшкöс вижыс ловзис да мыччысисны юръяс.

— Кряк! Кряк!—шуис утка.

Уткапиян кызкö кавшасисны кыш пиысь да гөгөр кутісны видзöдавны, видзöдалісны лапкоръяслысь турунвиж коръяссö; мамыс налы эз мешайт,—турунвиж рöм вылö видзöдöмысь синмыдлы пöльза.

— Ах, кутшöм ыджыд мирыс!—шуисны уткапиян.

Дерт жö! Öні налы кыш пиын куйлöм дорысь вöлі мый ыжда вöляыс.

— Гашкö чайтанныд ті, мый тані и став мирыс?—шуис мамыс.—Ок, сійö кутшöм ещö ыджыд! Сійö кысьö ылö-ылö, сэтчö, сад са-

йөдзис, поп муяс сайөдз, но сәні ме некор на эг вөвлыв!. Но мый, ставныд-ө ті танөсь?— И сійө чеччис.—Ак, абу, абу ставныд. Медыджыд колькыйс век на дзонь! Да кор нө талы воас помыс! Ме регыд пета терпениеысь.

И сійө бара пуксис.

— Но кызди делаясыд?—юалис пөрысь утка, коді локтіс сійөс видлыны.

— Да вот, өти колькйөн некызд ог вермы справитчыны,—шуис том утка.—Век на эз пот.



Но сы пыдди видзёдлы посни уткаяс вылас!  
Прөстө прелесть! Ставыс кызд өти—дзик бать-  
ныс кодьюсь. А сійө, некытчө шогмытөмыд,  
весиг ниөтчыдысь эз волю видлыны менө!

— А нолтө, петкөдлы меным кольктө, код!  
оз пот,—шуис пөрысь утка.—Верит мен, тайө  
индюшлөн<sup>1)</sup> колькыс! Вот менө коркө дзик  
жө тадз пөръявлісны. И ноксьөмыс мыйдөм  
менама вөлі индюш пиянъяснас. Некидз ме  
найөс эг вермы кыскыны вадорө, ме нин  
крякайта, крякайта—оз локны, да и пом! Нол-  
тө, ме ещө өтчыдысь видзөдла! Но, сідз и эм!  
Индюшлөн кольк! Шыбыт сійөс да мун, ве-  
лөд ассыд пиянтө вартчыны!

— Ог, бурджык лоө, пукалышта кө еше  
ичөтика,—шуис том утка.—Ме пукалі сы мын-  
да, мый нөшта на позью пукалыштны.

— Но и пукав!—шуис пөрысь утка да му-  
ніс.

Медбөрын поті и ыджыд кольк.

— Пип! Пип!—чипөстіс уткапи да уси кольк  
пытшысь. Но кутшөм сійө вөлі ыджыд да  
мисьтөм! Утка видзөдліс сы вылө.

— Но и ыджыд жө!—шуис сійө.—Ньөти  
оз мун мукөдъяс вылас! Абу-ө збыльысь ин-

---

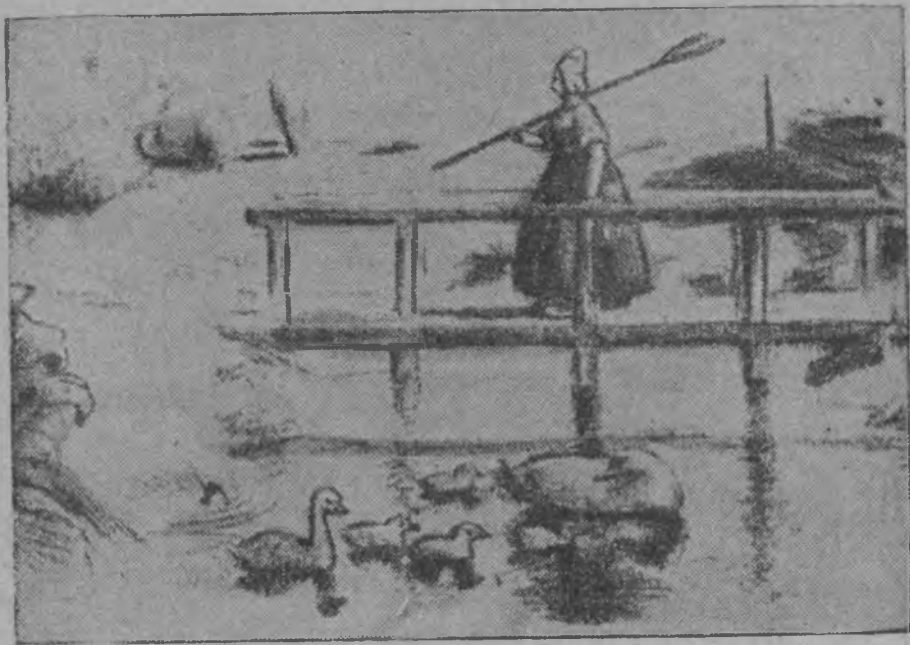
<sup>1)</sup> Индюш—курог.

дюшлөн пи тайё? Но, да ва дінад коркё сі-  
йё менам ветлас на, мед коть меным сійёс лоё  
силаён йёткыны ваас!

Мёд лунас поводдяыс лои зэв мича, турун-  
виж лапкоръяс вөлі киськалёма шондіён. Ут-  
ка аслас став семьяён мөдөдчис канава дінё.  
Бултых!—и сійё лои ваын.

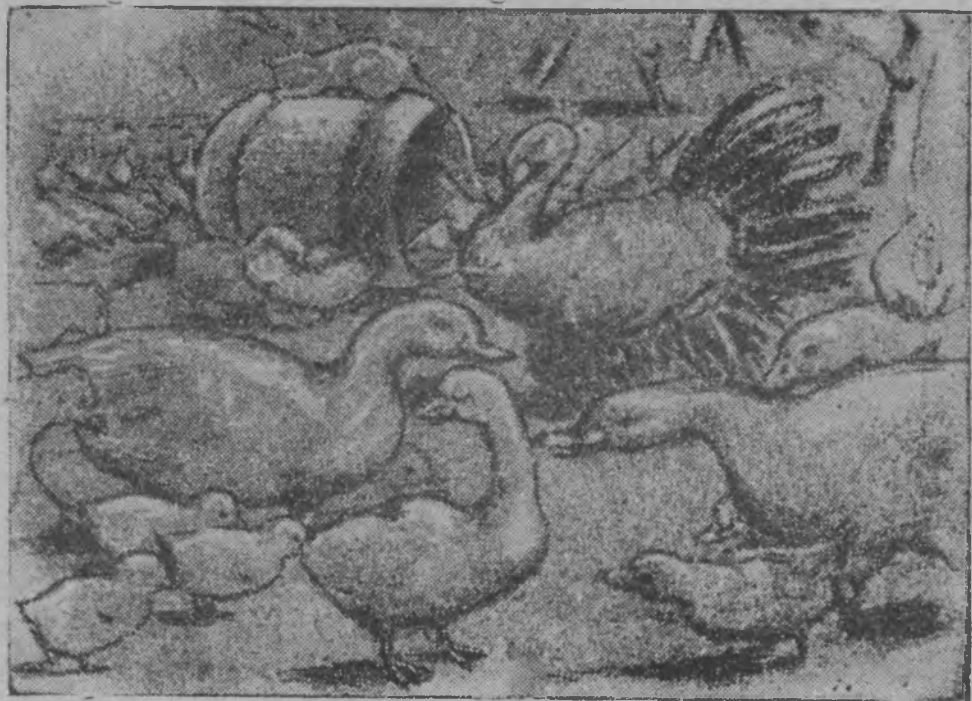
— Кряк! Кряк!—чукөстис сійё, и уткапиян  
өти-мөд бөрсяныыс бултыкнитчисны ваё.

Первойсё ваыс найёс вевттис юр вывтї-  
ныс, но найё пырысь-пыржө мыччысисны  
да зэв бура пондісны вартчыны водзё. Налён



лапаясыс сідзи и уджалісны. Весиг мисьтөм,  
руд уткапыис эз кольччы мукөдъяссыс.

— Кутшөм жө тайө индюшпи!— шуис утка.— Со кутшөм мичаа лапаяснас сынө! И кутшөм веськыда кутсьө! Абу, тайө менам аслам пи. Да сійө ньөти абу и мисьтөм, видзөдлыны кө сы вылө бурджыка. Но, өдйөджык, өдйөджык ме бөрся! Ме тiянөс нуөда өні обществоө,—птичөй дворө. Сөмын, кор мунам, ме дінынджык кутсьө, медым код-нибудь эз тальччы тiян вылө, да виччысьөй каньясысь!



Регыд воисны птичöй дворöдз. Батюшки! мыйся сэнi шумыс вöли! Кык утка семья ко-сясисны öтик гаг юр вылын. А бöрынас сийö шедi кань вомö.

— Тадзи век овлывлö свет вылын!— шуис утка да кывнас нюлыштіс нырсö,— сийö и ачыс эськö эз бöрынтьчы гаг юр видлöмысь.— Но, но, уджалöй лапаяснаныд!— шуис сийö утка пияныслы.— Крякнитöй да копыртчылöй эсийö пöрьсь уткаыслы. Сийö танi ставсьыс медся знатнöй. Сийö испанскöй пöрöдаысь да сийөн сетшöм кыз. Аддзанныд, сылөн лапа вылас гöрд кизьтор? Кутшöм мича! Тайö медся ыджыд отличие, кутшöм сöмын вермас лоны уткалөн. Тайö колö гөгöрвоны сідз, мед сийö некытчö оз вош,— тайö кизьтор сертиыс пырысьпыр сийöс тöдöны и йöз и пемöсьяс. Но, живо! Да эн кутö лапаястö öтлаын. Бура воспитайтöм утка пилы лапаяссö колö ортыланьджык бергöдöмөн кутны, кызди бать-мамыс. Вот тадзи! Видзöдöй! Öнi копыртöй юрнытö да шуö: кряк!

Найö сідз и вöчисны. Но мукöд уткаясыс видзöдiсны на вылö да гораа пондiсны сёрнитны.

— Но вот, ещö дзонь арава! Быттьöкö натöг ми этшаөн вöлим! А öтик кутшöм мись-

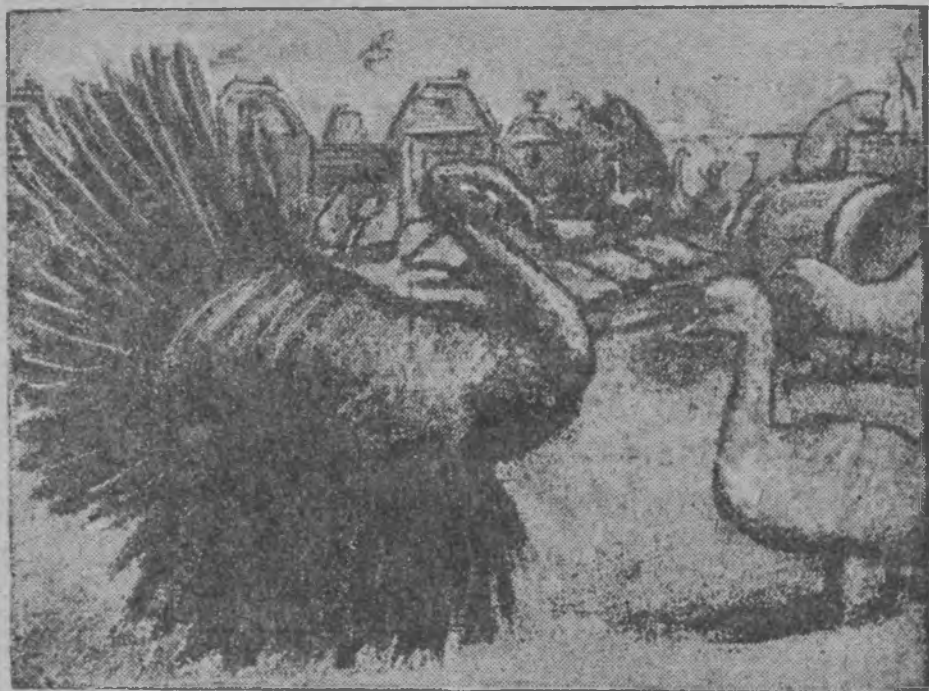
тѡм! Сійѡс ми некыдз нин терпитны ог вер-  
мѡй!

И сѣки жѡ ѡти утка локтис сы динѡ да сьы-  
лиас кокыштис нырнаc.

— Эновтѡй сійѡс!— шуис утка-мамыс.— Ѧд  
сійѡ тиянлы немтор лѣксѡ эз вѡч!

— Швам сідз, но сійѡ сѣтшѡм ыджыд да  
мисьтѡм!—ропкыштис скѡр утка.—Сійѡс колѡ  
буриндзика велѡдыштны.

— Бурѡсь тѣнад пияныд!— шуис гѡрд кизя  
лапаяса пѡрысь утка—ставыс зѣв шаньѡсь,



Отысь кындзи... А сійӧ абу удайтчӧма! Бур  
эськӧ сійӧс выльысь вӧчны!

— Тайӧс вӧчны некыз оз позь, ваша милость!— вочавидзис утка-мам. Сійӧ мисьтӧм, но сьӧлӧмыс сылӧн бур. И вартчыны кужӧ, весиг лысьта шуны, мукӧдъяссьыс бурджыка. Ме думысь, олыштас да рӧвняйтчас мукӧдыскӧд, и лоас ичӧтджык. Сійӧ вывті дыр куйліс кольк пиын, сійӧн и эз удайтчы.—И сійӧ сыныштіс сылысь мышкусӧ да веськӧдіс гӧнь-яссӧ.—Сыысь кындзи, сійӧ ай-утка, а ай-уткалы мичлуныс сэтшӧма оз ков. Ме думысь, сійӧ быдмас да пискӧдас аслыс олӧм туй.

— Мукӧд уткапияныд вывті шаньӧсь!— шуис пӧрысь утка.—Овмӧдчӧй, кызди гортын, а аддзанныд кӧ гаг юр, верманныд вайны сійӧс меным. Вот уткапиян кутісны овны, кызди гортын. Сӧмын коньӧр уткапиӧс, коді кольк пиысь петіс медбӧрын да вӧлі сэтшӧм мисьтӧм, быдӧн сійӧс ӧбидитісны. Сійӧс кокалісны, йӧтлалісны да дӧзмӧдісны не сӧмын утка-яс, но тшӧтш и курӧгъяс.

Вывті ыджыд!—шулывлісны найӧ. А индейскӧй петук, коді рӧдитчис шпора кокъясӧн да сы вӧсна пуктыліс асьсӧ император вылнаӧ, зэвтчис, быттьӧ караб став паруснас, уськӧдчис веськыда уткапи вылӧ, видзӧдліс сы

вылӧ да скӧрысь пондӧс котсьыны; сылӧн сор-  
сыс вир кодьӧдз гӧрдӧдӧс. Коньӧр уткапи эз  
тӧд, мый сылы вӧчны, кытчӧ воштысьны. И  
колӧ жӧ ӧд вӧлі сылы рӧдитчыны татшӧм  
мисьтӧмӧн, мый птичӧй двoryс ставнас сера-  
ліс сы вылын!

Тадз коли первой лун, а сесся нӧшта на



лои омоль. Ставыс пыр вѳтлісны коньѳр утка-  
пиѳс, весиг чѳйясыс да вокъясыс шулывлісны  
сылы: „Кѳть мед эськѳ кань пышйѳліс тѳнѳ,  
урѳдѳс!“—а мамыс содтывліс: „Мед менам синъя-  
ясѳй оз аддзыны тѳнѳ!“ Уткаяс чеплялісны  
сйѳс, курѳгъяс кокалісны, а нывка, кодй пѳт-  
каяслы сетлывліс сѳян, йѳтлавліс сйѳс кокнас.

Бѳръявылыс уткапи эз вермы терпитны, ко-  
тѳртіс двор вомѳн—потшѳс вомѳн! Посни пѳт-  
каяс повзьѳмысла жбыркнитісны кустъясысь.

„Найѳ повзисны мейсь,—сѳтшѳм ме мись-  
тѳм!—мѳвпыштіс уткапи да синсѳ куньѳмѳн  
уськѳдчис водзѳ. Сйѳ котѳртіс, кытчѳдз эз  
во нюрѳдз, кѳні олісны дикѳй уткаяс. Сѳні  
куйлис сйѳ дзонь вой. Сйѳ мудзис да сылы  
вѳлі зѳв шог.

Асывнас дикѳй уткаяс чеччисны позъясысь  
да аддзисны виль ѳртѳс.

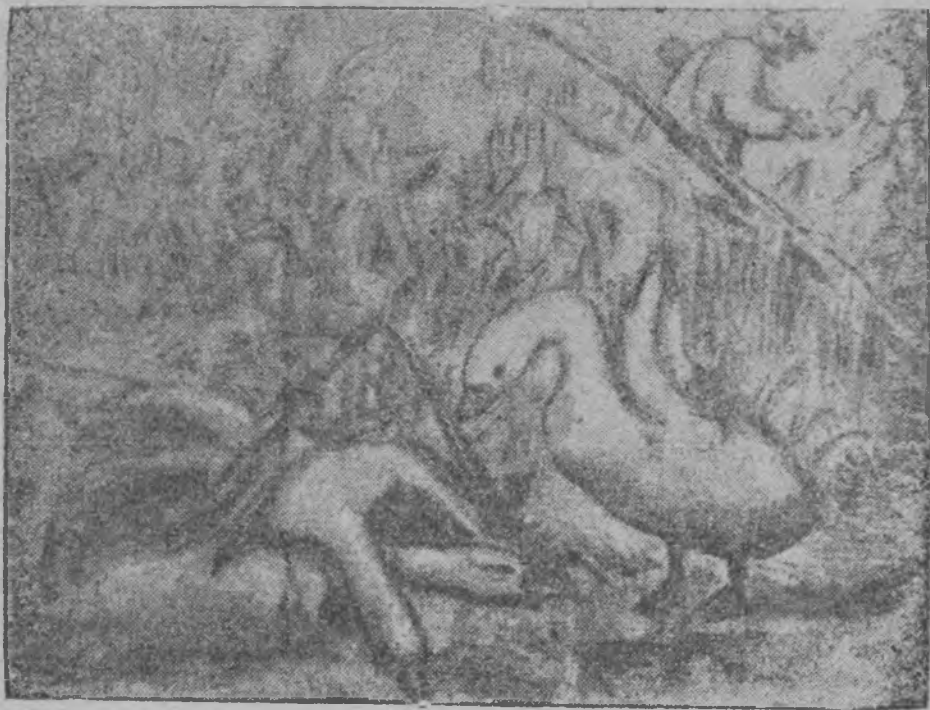
— Мыйся тайѳ пѳтка?—юалісны найѳ. Ут-  
капи бергаліс да копрасис быд бокѳ, кыдзи  
кужис.

— Но и мисьтѳм жѳ тѳ!—шуисны дикѳй ут-  
каяс.—Но миянлы сѳтчѳдз абу мог, сѳмын,  
пожалуйста, миянкѳд рѳднитчыны эн думайт.

Кысь нин коньѳрлы сылы вѳлі мѳвпавны  
та йылысь! Сѳмын эськѳ мед лѳдзисны сйѳс  
лукавны сѳні да юыштны нюр васѳ.

Тадз пукаліс сійö нюрын кык лун. Коймөд лунас воисны сэтчö кык дикöй дзодзөг. Найö сöмын неважөн на вöлі петöмаöсь кольк пиысь да сы вöсна ёна важничайтисны.

— Кывзы, другö!—шуисны найö.—Тэ сэтшöм тешкодь урөд, мый веськыда сьөлөм вылө воан миянлы. Көсьян ветлөдлыны миянкөд да лоны вольной пөткаөн? Тані матыник эм мөд нюр, сэні олөны вывті шань дикой дзодзөг-барышняяс. Найö кужöны шу-



авны: „рап, рап!“ Тэ сэтшөм урөд, мый на дінын кутан имеитны ыджыд успех!

Пиф! паф!—друг кыліс нюр весьтын и кык-нан дзодзөггыс усины камышъяс пөвсө да куліны, ваыс гөрдөдіс вирысла. Пиф! паф!—юковтіс бара, да камышъяс сайысь кыпөдчисны дзонь стадаөн дикөй дзодзөггъяс. Мөдіс лыйсьөм. Вөралысьяс кытшалісны нюрсө гө-гөрбок; мукөдыс весиг өшйисны нюр весьтын өшалысь пу вожъясө. Кельыдлөз тшын кымөрөн гартіс пуяссө да паськаліс ва весьтын. Нюрөд котралісны вөралан понъяс—шлөп! шлөп! Камышъяс, эжөръяс качайтчисны өтар-рө-мөдарө. Коньөр уткапи вөлі кулөма нисьө ловъя полөмысла. Сійө көсйис эськө дзевны юрсө борд улас, кыз пырысь-пыр лои сы водзын вөралан пон, кывсө нюжөдөма да синъясыс скөрысь югъялөны. Сійө видзөдліс уткапи вылө, жергөдіс ёсь пиньяссө да—шлөп, шлөп—котөртис водзө.

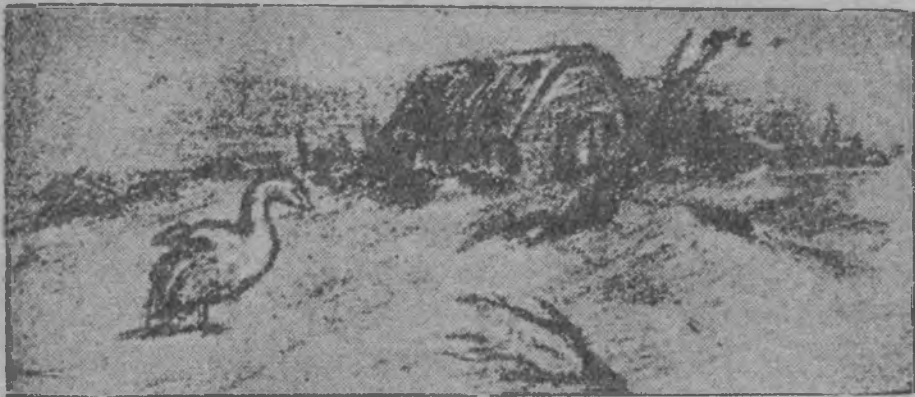
„Эз вөрзьөд,—мөвпыштіс уткапи да вөля-джыкпырысь лолыштіс.—Тыдалө, ме сэтшөм мисьтөм, мый весиг понлы прөтивнө менө сөй-ны!“

И сійө дзевсис камышъяс пөвсө; сы юр весьтын сідзи и шутлялісны дрөб тусьяс, кылісны лыйсьөмгъяс.

Лыйсьом лөнис сөмын рьтъявылыс, но уткапи дыр на ещö поліс вөрзёдчыны. Қоли кымынкö час. Медбöрын сійö лысьтіс чеччыны, видзöдліс виччысьомөн гөгөрбок да мөдіс котөртны водзö видзьяс да муяс вывті. Пöльтіс сэтшөм ён төв, мый уткапи öдвa-öдвa вермис мунны.

Вой кежлас сійö воис гөлиник керка дорö. Керкаис вöлі сэтшөм раж, мый гөтов вöлі





пөрны, да эз төд кутшөм бок вылө, сы вөсна и сулаліс. Төлыс сідзи и нетшкис уткапиөс,— мукөд дырйиыс лои бөжнас муас пыксьыны.

Сы чассьө вылө, сійө аддзис, мый керка өдзөсыс чеччыштөма өти дзир вывсьыс да пө-  
лөса өшалө, мый сійө костөдыс кокниа позьө пырны керкаө. Сідз сійө и вөчис.

Керкаас олө вөлі пөчө аслас канькөд да курөгкөд. Каньсө сійө шуліс „питорйөн“; кань кужис кусньөдлыны спинасө, мургыны да лэдзавны киньяс, но сы вылө вөлі колө сійөс малавны гөн паныд. Курөгыслөн кокъясыс вөліны ичөтикөсь, дженьыдикөсь, сы вөсна сійөс и нимтісны „дженьыдкокаөн“; сійө бура колькъяліс, и пөчө радейтіс сійөс, кыз нылөс.

Асывнас аддзисны бокөвөй уткапиөс; кань кутіс мургыны, а курөг котсьыны.

— Мый сәні?— юалис пөчө. Сійө гөгөр видзөдліс да пельөсысь аддзис уткапиөс; но омөлик синъясыс вөсна чайтис, мый сійө гортсыыс ылалөм госа утка.

— Вот тайө и находка!— шуис пөчө.— Оні менам лооны утка колькъяс, сөмын абу кө тайө ай-утка. Но да испытайтам да аддзам.

И уткапиөс примитисны испытание вылө. Коли вежон куим, а уткасянь кольк век эз вөв.

Керкаын настоящөй ксзяинөн вөлі кань, а көзьяйкаөн курөг, и кыкнанныс пыр шулывлісны: „ми свет вылас ставыс“! Найө асьныс асьсө лыддисны свет джынйөн и ськөд тшөтш медбур джынйөн. Правда, уткапилы кажитчис, мый та йылысь вермас лоны и мукөд сикас чайтөмъяс. Но курөгыд тадзи думыштны эз лэдзлы.

— Кужан тэ кольк вайны?— юалис сійө уткапилысь.

— Ог!

— Сідзкө и кут кывтө көртөд йылын!

А кань юалис:

— Кужан те мыштө кусньөдлыны, лэдзавны киньяс да мургыны?

— Ог!

Сідзкө эн и суйсы аслад мөвпөн, кор вежөра йөз сёрнитөны!



И уткапи пукаліс пельдсын йӱжгыльтчӱмӱн.

Друг сылы дум вылас уси сӱстӱм сынӱд, дум вылас уси шондӱ, и сылы зӱв окота лои ваын уявны. Сӱйӱ эз вермы кутсыны да та йылысь висьталӱс курӱглы.

— Да мый лоӱма тӱкӱд?—юалӱс сӱйӱ.— Немуджтӱмалан, вот тӱныд юрад пырӱ быдсяма чепухаыс! Тӱ вай кольк либӱ кургы,—сӱки йӱй руыд прӱйдитас!

— Ах, вартчыны сӱтшӱм лӱсьыд!—шуис уткапи.—Кутшӱм ыджыд удовольствиеныс увланьюрӱн сунавны медджуджыдӱнас.

— Вот тайӱ и удовольствие,—шуис курӱг.— Тӱ дзикӱдз йӱймин! Юав каньлысь,—сӱйӱ быдӱнысь медсюсь, кодӱс ме тӱда,—кажитчӱ-ӱ оз сылы вартчыны да ваын сунавны. Ас йылысь ме ог нин кут сӱрнитны! Юав, медбӱорын, миян пӱчӱ госпожалысь, сыысь сюсьыс гашкӱ некод-нин абу свет вылас! Сӱйӱ тӱныд висьталас, радейтӱ-ӱ сӱйӱ сунавны увлашь юрӱн медджуджыдӱнын.

— Тӱ менӱ он гӱгӱрво!—шуис уткапи.

— Ми кӱ тӱнӱ ог гӱгӱрвоӱ, сӱдзкӱ кодӱ нӱ тӱнӱ гӱгӱрвоас! Мый нӱ, тӱ кӱсьян лоны сюсьджыкӱн каньысь да миян госпожаысь, дерт, ог нин пондӱ сӱрнитны ме йылысь? Эн йойтав, а висьтав пасибӱ ставсьыс, мый тӱныд



бурсö вöчисны! Тэно лэдзисны, шонтісны,  
тэ веськалін сэтшöм обществоö, көні верман  
мый-сюрöө велöдчыны. Но тэ тыртöм юр, тэ-  
көд и сёрнитнысö оз сулав. Тэ верит меным!  
Ме көсья тэныд бур вöчны, сійөн и вида тэ-  
но; тадзи пыр тöдмавсьöны аслад прамöй

ёртъясуд! Старайтчы кольк вайны либõ велõдчы мургыны да кинь лэдзавны!

— Ме думайта, меным бурджык мунны татысь, кытчõ син видзõдас!— шуис уткапи.

— Но и мун ас туйõдыд!— вочавидзис курõг.

И уткапи мунис. Сийõ уялис да суналис увлань юрõн, но век жо важыс моз гõгõр сералисны сы вылын да нимтисны сийõс неногаõн да мисьтõмõн.

Воис ар; пуяс вылын коръясыс вижõдисны да рудõдисны; тõлыс нетшкис да бергõдлис найõс сынõдас. Лои зэв кõдзыд. Сьõкыд кымõръяс кисьтисны му вылõ то шер, то лым, а потшõс вылын пукалис рака да голя тырнас каргис кõдзыдысла. Брр! кынман сõмын думыштõмсьыс татшõм кõдзыднад! Омõль лои уткапины.

Õтчыд рытын, кор енэжас дзирдалис шондi, вõр сайсянь кыпõдчисны дзонь стада кутшõмкõ гырысь пõtкаяс. Сэтшõм мича пõtкаяссõ уткапи некор на ещõ эз аддзывлы: ставныс найõ вõлины лым кодь еджыдõсь, куснясьысь, кузь сьылиаõсь. Тайõ вõлины юсьяс. Шыалисны кутшõмкõ гõгõрвотõм горзõмõн, найõ õвтыштисны лõсьыд ыджыд бордъяснас да кõдзыд муяс вылысь лэбзисны шоныдiнõ, лõз море сайõ. Найõ кыпõдчисны вылõ-вылõ,

а коньор уткапиос босьтис гогорвотом тревога. Сийо пондис бергавны ваын дурпоп моз, нюждис сьылисö да сидз жö горзис, да сэтшом гораа да тешкодя, весиг ачыс повзис. Ак, сийо эз вермы вештыны синсö тайо мича да шуда поткаяс вылысь, а кор найо дзикодз саялины, сунис ва пыдосодзис, уйыштис да дыр на эз вермы сайкавны. Уткапи эз тод, кызди шуисны тайо поткаяссö, эз тод, кытчö



найö лэбисны, но радейтіс найöс, кызд эз ра-  
дейтлы öнöдз некодöс свет вылас. На мич-  
лун вылö сійö эз завидуют; сылы весиг юрас  
эз волы, мый сійö вермас лоны сэтшöм жö  
мичаөн, кызд найö. Сійö эськö вöлі зэв рад,  
уткаяс кö эськö ас дінсьыс эз вöтлыны сійöс.  
Коньöр, мисьтöм уткапи!

Тöв сувтіс кöдзыдысь-кöдзыд. Уткапины ко-  
лö вöлі шойчывтöг уявны ва вылын, медым  
не кынмыны дзикöдз, но восьсаиныс, кöні сі-  
йö уяліс, быд войö чиніс и чиніс. Кöдздöдіс  
сэтшöма, мый кöдзыдысла весиг йиыс потла-  
сис. Уткапи мудзлытöг уджаліс лапаяснас.  
Бөръявылыс сійö дзикöдз петіс эбöссьыс, ню-  
жöдчис да и кынмис йи бердас.

Водз асылын сәті прöйдитö вöлі крестьянин.  
Сійö аддзис йиö кынмöм уткапиöс, жугöдіс  
йисö аслас пу кöмнас да нуис джынвийö ловъя  
пöткаёс гöтырыслы. Уткапиöс шонтісны.

Челядь думыштісны ворсышгны ськöд, но  
уткалы кажитчис, мый найö кöсйöны öбидит-  
ны сійöс. Сійö чепöсйис повзьöмысла да весь-  
каліс веськыда йöв тыра пöдöньчаö. Йöлыс  
резсис. Кöзьяйка горöдіс да пондіс шенасьны  
кияснас, а уткапи котраліс комнатаöd, весь-  
калі вый пельсаö, а сәтысь—пызь бöчкаö.  
Батюшки, мый кодь öні сійö вöлі!



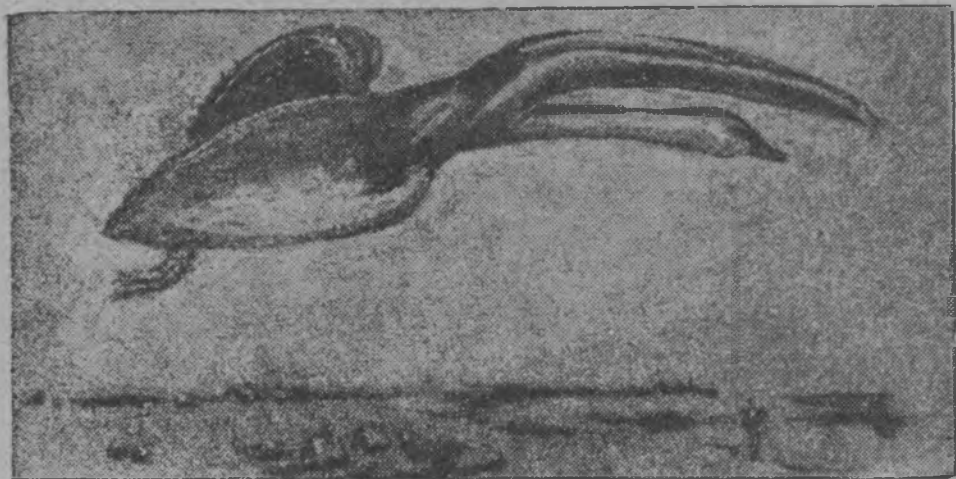
Көзьяйка вөтлысис сы бөрся шом сөвтан щипцыөн, челядь сералігырйи котралісны, весиг өта-мөдсө кок йывсьыс уськөдлісны. Бур, мый ещө өдзөсыс вөлі восьса,—уткапи чепөсйис, уськөдчис выльөн усьөм лым вывті веськыда кустьясө да дыр сәні куйліс садьтөгыс.

Вөлі эськө вывті гажтөм висьтавлыны уткапильсь став несчастьеяссө тайө көдзыд төвся кад костас.

Кор шондіыс бара шонтіс мусө аслас шоньд югөръяснас, сійө куйліс нюрын камышьъяс пиын. Пондісны сывны жаворонокъяс. Воис тулыс.

Уткапи шеныштіс бордьяснас да лэбзис. Сылөн бордьясыс өні вөліны важсьыс ёнджыкөсь; найө шумитөмөн өдйө нуисны сійөс водзө. Эз на вевъяв и думыштнысө, кызди воис ыджыд садьө. Сулалісны чветитысь яблук пуяс; чөскыд дука сирень копыртіс асьыс турунвиж кузь вожъяссө чукуля-мукуля канал весьтө. Ак, кутшөм вөлі лөсьыд тані, кызди кыліс тулыслөн көрыс!

И друг тростник чаща пиысь петісны куим мича еджыд юсьяс. Найө вартчисны сэтшөм кокниа да плавнөя, быттьө исковтісны ва выв-



тѳыс. Уткапи тѳдѳс тайѳ мѳча пѳткаѳссѳ, и сѳѳѳс бѳсьтѳс кутшѳмкѳ гѳгѳрвѳтѳм шѳг.

— Лѳба на дѳнѳ, тайѳ мѳча пѳткаѳс дѳнас. Найѳ гашкѳ кокаласны менѳ кувтѳдз сы вѳсна, мый ме, татшѳм мѳсьтѳм лѳбач, смелмѳдчи матыстчыны на дѳнѳ. Но мед! Бурджык кувны на кучкалѳмысь, курѳгъяс да уткаѳс кокалѳм дорысь, пѳткаѳсѳс видзысь чужъя-лѳмъясысь да тѳлын кѳдзыд да тшыгъялѳм терпитѳм дорысь!

— Виѳ менѳ!—шуис коньяр уткапи да улѳдз лѳдзѳс юрсѳ. И друг, рѳмпѳштан кодъ чѳстѳѳй ваѳсь сѳѳѳ аддзѳс ассьѳс отражение-сѳ. Но ѳнѳ сѳѳѳ эз нин вѳв пемыдруд рѳма мѳсьтѳм уткапиѳн, а еджыд юсьѳн!

Онi уткапи вöли весиг рад, мый сийö терпитис сы мында шог да бедаяс. Сийö уна терпитис да сы вöсна вермис бурджыка донъявны ассыыс шудсö да став сийö мичлунсö, кодi кытшалiс сийöс. А гырысь дзодзöгъяс уялисны сы гөгöр да шыльöдисны сийöс асланыс ныръясөн. Тайö кадас садьö котöртисны посни челядыяс. Найö юсьяслы кутисны шыблавны нянь крöшкисяс да сю тусьяс, а медичöтыс на пиысь горöдис:

— Выль воöма! Выль воöма!

И ставныс пондисны горзыны:

— Выль, выль!

Челядь пондисны шлочкöдчыны кияснас да радысла йöктыны. Сэсся найö котöртлисны бать-мамысла да бара кутисны шыблавны ваö нянь крöшкисяс да пирожной торъяс. И челядь и гырысьяс сёрнитисны!

— Выль юсьыс ставсьыс шань! Сийö сэтшöм том да мича!

И пöрысь юсьяс копыртисны юрсö сы водзын.

## **Андерсен—ГАДКИЙ УТЕНОК**

На коми языке

для младшего и дошкольно-  
го возраста

Редактор *П. Дорони*. Техредактор  
*О. Размыслова*. Рисунки *Л. Оссовского*.  
Издание № 195. Уполномоченный Глав-  
лита № 470. Заказ типографии № 3136.  
Тираж 2000 экз. Печатных листов 2,25  
Учет. аyt. л. 36000 зн. Формат бумаги  
70×86; 1/16—Сдано в производство  
17/XII-38. г. Сдано в печать 26/I-39 г.

Типография НКМП, гор. Сыктывкар.  
Коми АССР, Дом печати.

516

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЈ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ИЧӐТИК БИБЛЮТЕКА

ДОШКОЛЬНОЈ ДА ИЧӐТ АРЛЫДА ЧЕЛӐАҘАСЛЫ

1. ПЕРРО—ГӐрд шапка
2. ГРИММ—Рок гырныч. КӐч да жож
3. ГРИММ—Беланочка да Розочка
4. ГРИММ—Зарны јус
5. АНДЕРСЕН—МистӐм утка пи
6. ГАУФ—ИчӐт Мук
7. ТОЛСТОЈ—Кујим ош
8. АИСӐЕЈ—Кујим порс пи
9. ОДОЈЕВСКИЈ—Мороз Иванович
10. РОЧ МОЈДКЫВ—Чоја-вока
11. ТОЛСТОЈ—Вистјас
12. ТОЛСТОЈ—Басњајас
13. ТОЛСТОЈ—ИчӐтик челӐаҘаслы
14. ГАРИН—ТӐма да Жучка
15. УШНСКИЈ—НӐль кӐсјӐм
16. КРЫЛОВ—Басњајас
17. ГЛУГО—Козета
18. АИКЕНС—Пип
19. ВІРТА—Иностранка
20. ЖІТКОВ—Јежыд керка
21. ШВАРЦ—БокӐвӐј нывка
22. ЧАРУШИН—Кујим вист
23. ГОЛЫЦЫН—Чажык
24. СБОРНЫК—СӐд семја
25. КАРИНСКИЈ да РОТОВ—Грачјас да кань.